



РІЧНИЙ
ЗВІТ 20
14 ANNUAL
REPORT

GURT.ORG.UA

ЗМІСТ		CONTENT
Передмова	3	<i>Foreword</i>
Хто ми	4-8	<i>Who we are</i>
Суспільна інформація	9-14	<i>Societal Information</i>
Суспільна експертиза	15-19	<i>Societal Expertise</i>
Ключові події	20-28	<i>Key Events</i>
Фінансовий звіт	29-30	<i>Financial Report</i>



ШАНОВНІ КОЛЕГИ!

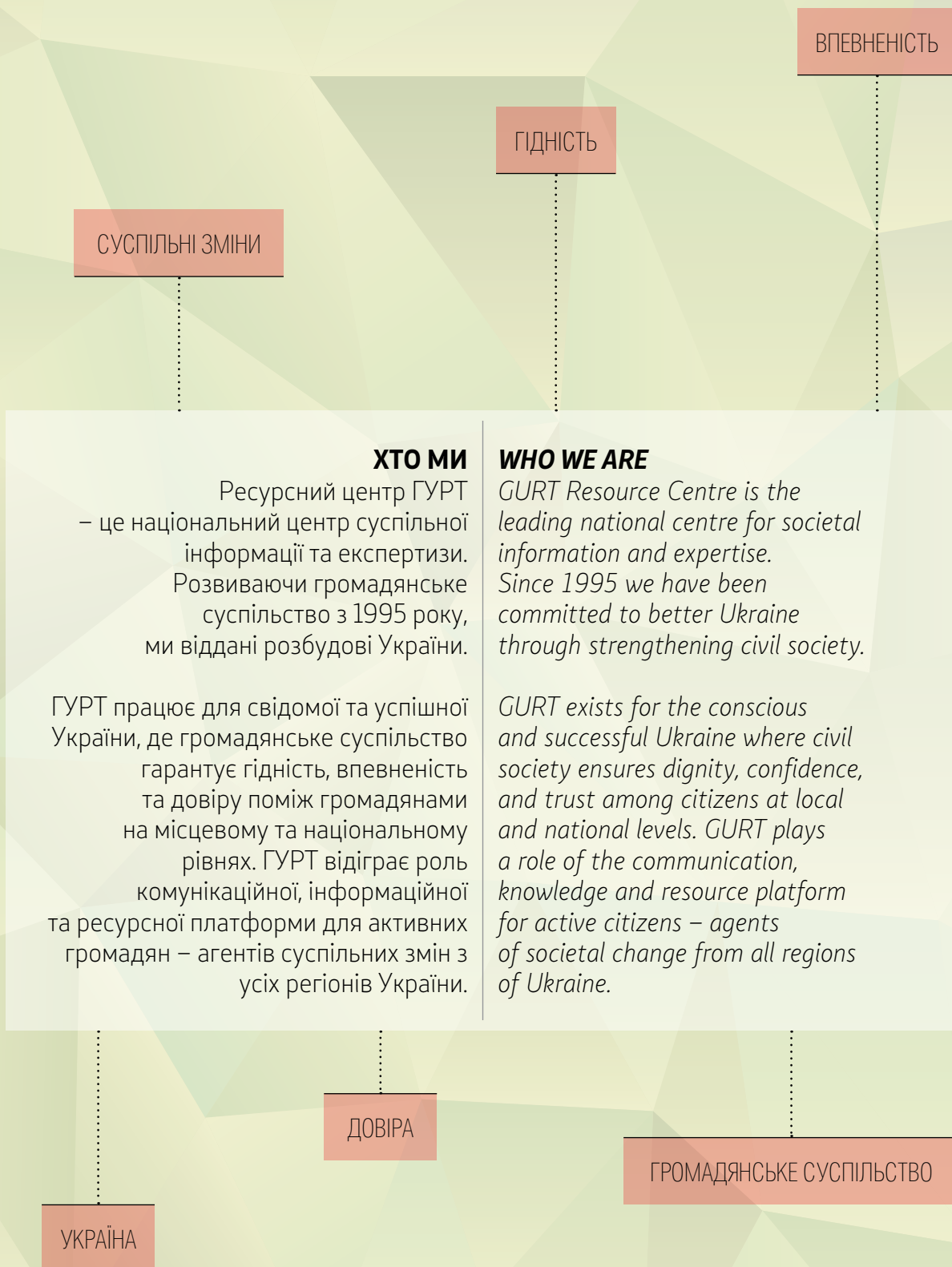
Вдячний можливості поділитися з вами результатами діяльності Ресурсного центру ГУРТ у 2014 році. Цей рік був вкрай складним для всіх громадян України, дієва благодійність та волонтерство яких без перебільшення врятували нашу країну від знищення. Небувале піднесення громадського активізму, солідарності та патріотизму, з одного боку, дає організаціям громадянського суспільства України впевненість у достатності людського потенціалу, з іншого – кидає нам виклик, перевіряючи нашу спроможність використати цей потенціал повною мірою. Вміння залучати прибічників, волонтерів та індивідуальних донорів до діяльності власної організації визначатиме життєздатність організації громадянського суспільства України у найближчій перспективі. У 2014 році ГУРТу вдалося розширити та зміцнити власну інформаційну мережу громадських активістів і лідерів громад, що зараз налічує понад 15 тисяч осіб. У жовтні 2015 року виповнюється 20 років із часу заснування Ресурсного центру ГУРТ. Ми маємо чимало результатів, за які нас поважають, нам довіряють та якими ми можемо пишатися. Стан, у якому зараз перебуває українське суспільство, не надто налаштовує святкувати, проте спонукає до активної та відповідальної праці заради подальшого зміцнення громадянського суспільства в Україні.

БОГДАН МАСЛИЧ
Виконавчий директор
Ресурсного центру ГУРТ

DEAR COLLEAGUES!

I appreciate an opportunity to share with you results of GURT Resource Centre activities in 2014. This year was extremely difficult for every Ukrainian citizen whose charitable actions and volunteering without any exaggeration saved our country from the total destruction. Extraordinary raise of civic activism, solidarity and patriotism is very promising for civil society development from one side; from another side it brings huge challenge to civil society organizations on how capable we all are to utilize effectively great human potential of our country. Capacity to build constituency, to manage volunteers, and to raise funds from individuals become critical for ensuring sustainability of civil society organizations in the nearest future in Ukraine. In 2014, GURT has increased and consolidated its information network of civic activists and community leaders, which now consists of above 15,000 members. In October 2015, GURT Resource Centre has its 20 years anniversary. Our constituency respects and trusts us because of results we have produced so far, and which we can be proud of. Situation, which Ukrainian society is currently facing, does not allow us to celebrate but motivates us to work even harder pursuing further strengthening of civil society in Ukraine.

BOHDAN MASLYCH
Executive Director
of GURT Resource Centre



КОМУНІКАЦІЙНА ПЛАТФОРМА

РЕСУРСНА ПЛАТФОРМА

ГРОМАДИ

МІСІЯ

ГУРТ бере активну участь в демократичних суспільних перетвореннях в Україні, використовуючи та розвиваючи потенціал інститутів громадянського суспільства, і стає визнаною комунікаційною та ресурсною платформою, а також базою знань для інститутів громадянського суспільства та лідерів громад.

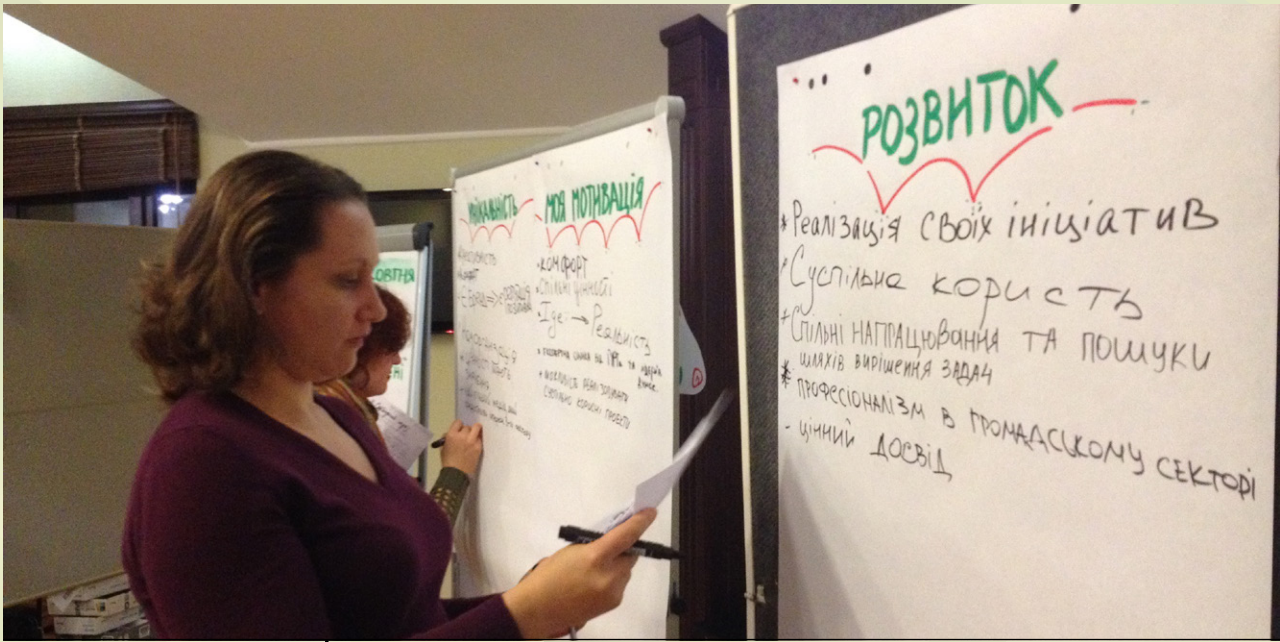
MISSION

Contributing to democratic societal transformations by using and developing the potential of CSOs and CBOs, GURT becomes the recognized communication, knowledge and resource platform for CSO and community leaders in Ukraine.

БАЗА ЗНАНЬ

ДЕМОКРАТІЯ

ГРОМАДЯНСЬКЕ СУСПІЛЬСТВО



СТРАТЕГІЧНІ ЦІЛІ 2014

- У напрямку «Суспільна інформація»: утвердити практику системної проактивної комунікації між інститутами громадянського суспільства та лідерами громад, стимулюючи громадянське суспільство в Україні до інклюзивного діалогу на місцевому та національному рівнях.
- У напрямку «Суспільна експертиза»: сприяти підвищенню ефективності діяльності інститутів громадянського суспільства України, пропагуючи та впроваджуючи принципи і стандарти належного врядування та високої спроможності лідерів громад та інституцій громадянського суспільства.

СТРАТЕГІЧНІ ІНСТРУМЕНТИ

Для досягнення стратегічних цілей ГУРТ передусім застосовує такі інструменти:

- Забезпечення доступу до суспільної інформації
- Розвиток спроможності
- Мережування

STRATEGIC OBJECTIVES BY 2014

- Strategic objective in the area of societal information: to cultivate the practice of systematic proactive communication between CSO and community leaders stimulating inclusive civil society dialogue at national and local levels in Ukraine.
- Strategic objective in the area of societal expertise: to assist CSOs and CBOs in playing significant role in the process of democratic societal transformations at local level in Ukraine facilitating the development of CSO and CBO leaders' capacities.

STRATEGIC TOOLS

There are three strategic tools that GURT is using to achieve its objectives:

- Providing access to societal information
- Capacity developing
- Networking

КЛЮЧОВІ КОМПЕТЕНЦІЇ ГУРТАСуспільна інформація:

- Створення унікального суспільно-корисного контенту для забезпечення життєздатності інститутів громадянського суспільства
- Поширення та реклама інформації про ініціативи інститутів громадянського суспільства
- Фасилітація суспільного діалогу на порталі ГУРТ

Суспільна експертиза:

- Програми та інструменти для розвитку спроможностей інститутів громадянського суспільства та лідерів громад
- Менеджмент інноваційних проєктів
 - Менеджмент подій
 - Фасилітація змін

GURT'S KEY COMPETENCESSocietal information

- Production of unique civil society related content
- Distribution and promotion of user generated content
- Facilitation of public communication between experts, CSOs, and community leaders in Ukraine

Societal expertise

- Capacity development programs and toolkits
- Facilitation of changes
- Management of innovative projects
- Event management

ПРАВЛІННЯ

Олексій Мелешчук,
виконавчий директор «Хелен Марлен Груп»,
Голова правління

Тетяна Данилів,
директор проекту МБО «Добробут громад»

Василина Дибайло,
директор Партнерства «Кожній дитині»,
Голова ревізійної комісії

Сергій Іванюк,
головний редактор журналу «Однокласник»

Леся Харченко,
продюсер компанії Screen Media Ukraine

ПРАЦІВНИКИ

Богдан Маслич,
виконавчий директор
Людмила Безсонова,
фінансовий менеджер

Мар'яна Завійська,
менеджер програм

Тетяна Оселедько,
тренінг менеджер

Катерина Полякова,
редактор порталу ГУРТ

Тетяна Тичинська,
ІТ-адміністратор

Вікторія Хренова,
контент-менеджер

ВОЛОНТЕРИ

Ресурсний центр ГУРТ визнає важливість волонтерського внеску для розвитку громадянського суспільства в Україні. У 2014 році волонтери Ресурсного центру ГУРТ зробили цінний внесок в реалізацію цілей організації. У 2014 році з нами співпрацювали 12 волонтерів, які працювали на посадах суспільних репортерів, літературних редакторів, перекладачів, фотографів, ілюстраторів та асистентів:

Валерія Омельченко, Максим Мазипчук, Юлія Герус, Катерина Брошняк, Оксана Полулях, Марія Курбатова, Леоніда Пономарьова, Сергій Хорольський, Леся Дяк, Аліна Кобенко, Анжеліка Клайзнер, Марія Чубата.

GURT's BOARD

Oleksiy Meleshchuk,
Executive Director at Helen Marlen Group,
Board Chairman at GURT Resource Centre

Tetyana Danyliv,
Project Director at ICO 'Community Well-Being'

Vasylyna Dybaylo,
Director of Partnership For Every Child, Head of the Audit Committee

Serhiy Ivanyuk,
Chief Editor of 'Odnoklasnyk' Magazine

Lesya Kharchenko,
Screen Media Ukraine Producer

STAFF

Bohdan Maslych,
Executive Director
Lyudmila Bezsonova,
Financial Manager

Maryana Zaviyska,
Program Manager

Tetyana Oseledko,
Training Manager

Kateryna Polyakova,
Editor of GURT web-portal

Tetyana Tychinska,
IT-Administrator

Victoriya Khrenova,
Content Manager

VOLUNTEERS

GURT Resource Centre recognizes the importance of volunteers' contribution to the development of civil society in Ukraine. In 2014 volunteers of GURT Resource Center contributed to implementation of GURT's strategic objectives.

In 2014 we cooperated with 12 volunteers on a regular base who worked as civic reporters, literary editors, translators, photographers, illustrators, and assistants:

Valeriya Omelchenko, Maksym Mazypchuk, Yuliya Herus, Kateryna Broshnyak, Oksana Polulyakh, Mariya Kurbatova, Leonida Ponomariova, Serhiy Khorolsky, Lesya Dyak, Alina Kobenko, Angelica Klazner, Mariya Chubata.



СУСПІЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ

Стратегічна ціль у напрямку «Суспільна інформація»: утвердити практику системної проактивної комунікації між інститутами громадянського суспільства та лідерами громад, стимулюючи громадянське суспільство в Україні до інклюзивного діалогу на місцевому та національному рівнях.

Завдання:

- Стати визнаною та авторитетною комунікаційною платформою для ОГС та лідерів громад, яка слугує місцем регулярного обговорення важливих тем, що стосуються національного та місцевого розвитку
- Стати суспільним медіа, яке пропонує традиційним ЗМІ та широкій аудиторії

SOCIETAL INFORMATION

The strategic objective in the area of societal information is to cultivate the practice of systematic proactive communication between the CSO and community leaders, stimulating inclusive civil society dialogue at the national and local levels in Ukraine.

Strategic tasks:

- To become the #1 communication platform for CSO and community leaders in Ukraine where they regularly meet and discuss priority issues of democratic societal transformations at the local and national levels.
- To become civil society media packaging societal information in the way it becomes attractive for traditional media and general public.

**АВТОРИ ПОРТАЛУ ГУРТ СТВОРИЛИ
БЛИЗЬКО 350 ПУБЛІКАЦІЙ,
ЯКІ ВИСВІТЛЮЮТЬ ВАЖЛИВІ ТЕМИ
РОЗБУДОВИ ГРОМАДЯНСЬКОГО
СУСПІЛЬСТВА**

Ми підготували **90 унікальних інтерв'ю** з лідерами громадських організацій та громад, митцями та менеджерами культурних проєктів, представниками донорських організацій. Таким чином ідеї волонтерства, самоорганізації, розвитку громад знайшли своє відображення в дискусіях користувачів порталу ГУРТ.

Ми запропонували нашим читачам структурований погляд на розвиток громадянського суспільства в Україні.

Події 2014 року стимулювали наших користувачів по-новому осмислювати явища патріотизму, лідерства, політичної активності. У рамках Теми місяця ми публікуємо інтерв'ю з експертами та лідерами громадських організацій та громад, опитування, рецепти успіху від суспільно активних громадян.

Ми продовжуємо вдосконалювати портал ГУРТ. В 2014 році ми збільшили кількість мультимедійного контенту. Відтепер, користувачі порталу ГУРТ мають змогу не лише дізнаватися найактуальніші новини громадянського суспільства України у текстовому форматі, а й отримувати інформацію в зручно аудіо-форматі.

WE PRODUCED NEAR 350 UNIQUE PUBLICATIONS COVERING VARIOUS ASPECTS OF CIVIL SOCIETY DEVELOPMENT

We published 90 unique interviews that reflect and promote the values of civil society featuring leaders of civil society organizations, culture institutions and donor organizations.

We provided GURT web-portal users with structured information of civil society development in Ukraine.

We continued to work on improving GURT web portal. In 2014 we added more multimedia content to the articles.



**ВОЛОДИМИР РІЗНИЧЕНКО,
ВОЛОНТЕР ГУРТА, СУСПІЛЬНИЙ
РЕПОРТЕР**

«Під час волонтерування в ГУРТі я отримав чудову нагоду працювати як суспільний журналіст, занурився у тонкощі медійної роботи і дізнався чимало про стан громадянського суспільства в Україні. ГУРТ – це не просто громадська організація, це унікальна платформа зі своїми традиціями та стандартом роботи».

**VOLODYMYR RIZNICHENKO,
VOLUNTEER AT GURT RESOURCE
CENTRE, CIVIC JOURNALIST**

"Being engaged at GURT as a volunteer I had a brilliant opportunity to work as a civic journalist, plunged into the intricacies of media work and learned a lot about civil society development in Ukraine. GURT is not simply an ordinary civil society organization, it is a unique platform with its own traditions and quality standard."

ВОЛОНТЕРСТВО

СУСПІЛЬНА ЖУРНАЛІСТИКА



МАЙДАНЧИК
ДЛЯ ОБМІНУ
ІНФОРМАЦІЄЮ
ТА МЕРЕЖУВАННЯ

**ТАМАРА ЖЕЛОБИЦЬКА,
КООРДИНАТОРКА ВОЛОНТЕРСЬКОГО
ПРОЕКТУ «МАЛЕНЬКИЙ ЕЛЬФ»**

«Портал ГУРТ – це сучасний і впливовий майданчик для обміну інформацією та мережування. На ГУРТі я легко можу знайти необхідну інформацію, інструменти та партнерів для впровадження змін. Після того, як я почала писати блог на порталі ГУРТ, багато людей намагається зв'язатися зі мною, щоб підтримати мої проекти. Завдяки ГУРТу у мене багато однодумців і друзів, а також ресурсів та інформації для реалізації своїх ідей. Ці результати переконують мене, що я і ГУРТ на одному шляху до свідомого суспільства».

**TAMARA ZHELOBYTSKA,
COORDINATOR OF VOLUNTEER
PROJECT "LITTLE ELF", GURT'S BLOGGER**

"GURT web-portal is a modern and very influential platform for exchange of information and networking. At GURT web-portal

I can easily find information, tools, and partners to implement changes. After I started to write a blog at GURT, a lot of people has been contacting me to support my projects.

Thanks to GURT I've find a lot of supporters and friends, as well as resources and information

to implement my ideas. This results convince me, that I and GURT are on the same path to a conscious society!"



ПОРТАЛ #1
ДЛЯ ОГС УКРАЇНИ

**АЛІНА СТЕЦЕНКО,
СПЕЦІАЛІСТ ЗІ ЗВ'ЯЗКІВ
ІЗ ГРОМАДСЬКІСТЮ, ПРОЕКТ ПРООН
«ПІДТРИМКА РЕФОРМ СОЦІАЛЬНОГО
СЕКТОРУ В УКРАЇНІ»**

«Важливим є те, що аудиторія ГУРТа – це, в першу чергу, люди, які цікавляться темами, що стосуються розвитку громадянського суспільства.

Саме в цьому напрямку працює ПРООН в Україні, а тому існування такого потужного медіа-ресурсу дуже допомагає. Зручна навігація, велика кількість рубрик, постійні розсилки, швидка і якісна модерація – усі ці інструменти сприяють популярності порталу ГУРТ серед користувачів».

**ALINA STETSENKO,
PUBLIC RELATIONS ASSOCIATE,
UNDP PROJECT
“SUPPORT TO SOCIAL
SECTOR REFORM IN UKRAINE”**

“Important is the fact that the GURT audience consists of people who are interested in topics pertaining to the civil society development. UNDP in Ukraine works namely in this field and that is why the existence of such high-powered media-resource helps very much. Comfortable navigation, large number of categories, regular mail-outs, fast and qualified moderation are instruments which foster the popularity of GURT among users”.

У 2014 РОЦІ

IN 2014

Понад **12 000** суспільно активних громадян є членами інформаційної платформи ГУРТА

*More than **12 000** socially active citizens are members of GURT information platform*

Більше **7 000** суспільно активних громадян є членами спільноти ГУРТА в Facebook

*More than **7 000** members of GURT's Facebook community*

Понад **20 000** лідерів громад отримували щотижневий бюлетень ГУРТА

*More than **20 000** CSO and community leaders received GURT weekly electronic newsletter*

Більше **4 000** підписників у Twitter

*More than **4 000** followers of GURT's account in Twitter*

Кількість відвідувань порталу ГУРТ склала більше **2 300 000**

*The total number of GURT web-portal visits was more than **2 300 000***



СУСПІЛЬНА ЕКСПЕРТИЗА

Стратегічна ціль у напрямку «Суспільна експертиза»: сприяти підвищенню ефективності діяльності інститутів громадянського суспільства України, пропагуючи та впроваджуючи принципи і стандарти належного врядування та високої спроможності лідерів громад та інституцій громадянського суспільства.

Завдання:

- Створити національну платформу знань та ресурсів задля сприяння стійким суспільним трансформаціям на національному та місцевому рівнях, використовуючи кращі національні та міжнародні практики.
- Просувати стандарти ефективності ОГС, запроваджуючи принципи належного врядування та високої продуктивності.

SOCIETAL EXPERTISE

The strategic objective in the area of societal expertise is to assist CSOs and CBOs in playing significant role in the process of democratic societal transformations at local level in Ukraine facilitating the development of CSO and CBO leaders' capacities

Strategic Tasks:

- *To create the national knowledge and resource platform serving sustainable societal transformations at local level in Ukraine based on the best national and international practices.*
- *To promote CSO and CBO development effectiveness introducing and implementing principles and standards of good governance and effective CSO and CBO performance in Ukraine*

ВПРОВАДЖУЄМО МОДЕЛІ ІНКЛЮЗИВНОГО РОЗВИТКУ У СІЛЬСЬКИХ ГРОМАДАХ УКРАЇНИ

У 2014 році ГУРТ продовжив реалізацію проектів «Рівні можливості для національних меншин та вразливих груп у реалізації культурних прав: багатство у різноманітті» та громадянська просвіта для розвитку громад».

Головним досягненням 2014 року стало те, що **10 сільських громад Київської області розробили та затвердили власні плани розвитку**, використовуючи демократичні підходи до прийняття рішень.

Місцеві громадські організації за фінансової підтримки ГУРТа **реалізували 10 проектів, спрямованих на забезпечення соціальних, економічних та культурних потреб мешканців сільських громад.**

Протягом 2014 року ГУРТ допоміг 10 сільським громадам Київської області **створити та налагодити діяльність робочих груп з розвитку громад**, які покликані реалізовувати функцію координаційних органів з місцевого розвитку та моніторингу випровадження планів розвитку. В середині 2014 року після окупації Криму та східної України перед робочими групами постало ще одне завдання: **координувати зусилля громади з підтримки українських військових та надання допомоги внутрішньо переміщеним особам.**



ANATOLIY FEDORENKO, DRUZHNYA COMMUNITY MAYOR

'Our results have shown the strength of peoples' unity. We have been eagerly working on developing and implementing our project and didn't notice the crucial changes in ourselves. Looking back at our cooperation with GURT, I can surely say that the change of the community has started with the change of our everyday attitudes to activism, volunteering, self-organization and responsibility.'



ROSTYSLAV SKURATIVSKIY, HEAD OF BORODYANKA NGO 'NEW VAWE'

'Looking back on our cooperation with GURT, I should say that it was a huge push for our NGO, as well as for the whole community. The successful results of our joint project, aimed at creating a comfortable civic space in the community park, has motivated us to move further. Now we started to build an independent community media hub, resumed our community newspaper, we are going to develop an online platform and an online video channel, for our community members, as well as to set up a co-working for community initiatives. Thank you for supporting the development of local communities. I believe that together we will change the country!'



OLHA MYKHALYOVA, NOVYY KOROGOD COMMUNITY MAYOR

'The most important result is that with GURT's support we managed to unite the community members. It gave us the opportunity to become confident, and – it may sound pompous – it turned our world upside down. This project inspired our community to plan our future and to implement next projects. It helped us to understand that we can make a change if we want to make life more meaningful, to make it better – for our own sake.'



Протягом 2014 року ГУРТ продовжував докладати зусиль до розвитку громад в Україні шляхом **розширення можливостей та розвиток потенціалу підприємців ставати незалежними та впливовими лідерами громад.**

Проекти ГУРТ «Розвиток малого підприємництва в сільських громадах України», «Розвиток жіночого підприємництва в Україні» та «Підприємницький шлях подолання безробіття» були спрямовані на надання консалтингової та грантової підтримки для розвитку малого підприємництва.

З огляду на результати в розвитку сільських громад Київської області, ГУРТ став **єдиною організацією-членом Європейської мережі розвитку громад поза межами Європейського союзу.**

*During 2014 **GURT continued practicing community development through empowerment of entrepreneurs** to become independent and successful community leaders by providing them with knowledge and financial support to develop their businesses.*

*Due to the results gained in developing local communities in Kyiv oblast, GURT became the **member of European Community Development Network** being the only organization outside EU member states.*

РОЗВИВАЄМО ПОТЕНЦІАЛ ЛІДЕРІВ ОГС ТА ГРОМАД

З метою підвищення ефективності та впливовості українських організацій громадянського суспільства, ми зреалізували низку програм з посилення спроможності керівників ОГС та лідерів громад, спрямованих на розвиток навичок розробки та впровадження проєктів, керування волонтерами, організації груп самопомоги та навчальних гуртків, впровадження ініціатив з розвитку громад. Більше 1600 лідерів ОГС та громад взяли участь у програмах ГУРТа з посилення потенціалу протягом 2014 року.

Over 1600 CSO and community leaders participated in GURT's capacity building programs during 2014.



**ROMAN SHTOGRYN,
DIRECTOR OF
VINNYTSYA CENTRE
OF PROFESSIONAL
REHABILITATION
"PODILLYA",
PARTICIPANTS
OF "EFFECTIVE
MANAGEMENT**

OF VOLUNTEERING PROGRAMS"

"Now the Centre of professional rehabilitation "Podillya" needs volunteers to launch a set of new programs for our clients. At the training, I upgraded my skills in volunteer management. I recognized, that we don't always work with volunteers in the right way, whereas it is highly important to create suitable conditions so that the person that donates time and energy. Now I understand that the process of volunteer engagement should be systematic. We will determine priorities and start elaborating our volunteer program"





РОЗБУДОВУЄМО ПЛАТФОРМУ ЗНАТЬ ТА РЕСУРСІВ

З метою забезпечення лідерів ОГС та громад знаннями та ресурсами для ефективної роботи ГУРТ продовжує розробляти інтерактивні онлайн-інструменти для запровадження суспільних трансформацій та розвитку громад.

Електронний «Довідник підприємця»

пропонує суспільно активним громадянам відповіді на найпоширеніші запитання щодо реєстрації та ведення власної справи

Aiming to provide knowledge and resources for CSO and community leaders to become more efficient, GURT continues to develop interactive online toolkits for societal transformations.

“Entrepreneur’s manual”

a new GURT web-portal section where the information about accounting, legal support and registration issues can be easily found.





**SERHIY KHOROLSKY,
GURT'S VOLUNTEER, CIVIC
JOURNALIST**

"As a volunteer at GURTradio I have an opportunity to experience a broad variety of journalism genres that I have not yet

used. One of them is audio reportage. In addition, the connections with heroes of my interviews contributed to my own societal activities".

КЛЮЧОВІ ПОДІЇ **KEY ACTIVITIES**

ГУРТ-радіо – аудіо-канал про громадянське суспільство
В 2014 році розпочав роботу аудіо-канал про громадянське суспільство – ГУРТ-радіо. Протягом року ми запустили п'ять радіопрограм, які висвітлюють успішні історії волонтерів в Україні та закордоном, презентують діяльність українських організацій громадянського суспільства, а також широкий спектр можливостей для розвитку.

*GURT Radio – alternative civil society audio channel
In 2014 we launched a GURTRadio project with five radio programs that cover success stories of volunteering in Ukraine and abroad, present wide range of Ukrainian civil society organizations, the work they do and their achievements, opportunities for development.*

Ефективне волонтерство

З метою сприяння розвитку волонтерського руху в Україні ГУРТ у партнерстві з Центром волонтеріату «Добра воля» провів національний конкурс «Волонтер року 2013». На офіційній церемонії нагородження, яка відбулась у серпні 2014 року, 18 волонтерів з різних регіонів України отримали відзнаки в шести номінаціях за результатами оцінювання експертної комісії. У церемонії нагородження взяли участь представники уряду, дипломатичних установ, донорських організацій та українських національних та місцевих ОГС.

Effective Volunteering

In order to foster the development of the volunteer movement in Ukraine GURT, in partnership with "Dobra Volya" Volunteering Center, hosted the "Volunteer of the Year 2013" national contest. 18 volunteers from different regions of Ukraine were recognized in six categories.

Representatives of government, diplomatic institutions, international donor organizations, and leading Ukrainian CSOs participated in the event.



**ГУІДО БЕЛЬТРАНИ,
ДИРЕКТОР ШВЕЙЦАРСЬКОГО БЮРО
СПІВРОБІТНИЦТВА
В УКРАЇНІ**

«Тема волонтерства дуже близька моєму світосприйняттю, бо свою кар'єру я почав з волонтерського проекту в сфері екології. Швейцарія виражає підтримку Національного конкурсу «Волонтер року 2013» через низку причин. Перш за все, тому, що ми бачимо, яку велику роль волонтери відіграють у тих проектах, в які інвестує Швейцарія. Волонтери відіграють важливу роль і без них не вдалося би вибудувати соціальну єдність в моїй країні. Так само і в Україні є велика кількість людей, які готові діяти безкорисно і допомогти суспільству».



В 2014 році ГУРТ продовжив співпрацю з Центром волонтеріату «Добра воля» з метою створення бази знань з волонтерського менеджменту для лідерів українських ОГС та громад. Протягом 2014 року було проведено **11 тренінгів «Ефективний менеджмент волонтерських програм»**, в яких взяли участь **понад 200 координаторів волонтерських програм з усіх регіонів України.**

Розвиток малого підприємництва в Україні

У 2014 році ГУРТ розпочав реалізацію проектів «Розвиток малого підприємництва в сільських громадах України», «Розвиток жіночого підприємництва в Україні» та «Підприємницький шлях подолання безробіття». Метою проектів є підтримка українських громад та зниження рівня безробіття шляхом розвитку навичок підприємництва та стимулювання самозайнятості серед мешканців громад.

Протягом 2014 року ГУРТ провів 11 тренінгів **«Розпочни свій бізнес для більш ніж 220 учасників.**

*In 2014 GURT continued its operation with the "Dobra Volya" Volunteering Centre in order to create a knowledge and resource platform on effective management of volunteering programs for wide range of Ukrainian CSO and community leaders. **Over 200 CSO and community leaders participated in 11 trainings "Effective management of volunteering programs".***

Development of Small Entrepreneurship in Ukraine

*During 2014 GURT conducted **11 trainings "Start your business" for 220 participants.***





Всеукраїнська школа самопомоги

Всеукраїнська школа самопомоги – це унікальна щорічна навчальна програма розроблена за ініціативи Ресурсного центру ГУРТ в 2012 році для підвищення ефективності вирішення проблем громад шляхом створення мережі модераторів груп самопомоги.

У 2014 році було проведено 3 навчальні сесії Всеукраїнської школи самопомоги, в яких взяли участь 16 лідерів ОГС та громад з усіх регіонів України. За результатами проекту було створено 11 груп самопомоги.

School of Self-Help

In 2014, GURT continued to train self-help animators and has organized 3 sessions of the Third School of Self-Help in Kyiv.

16 CSO and community leaders from different regions of Ukraine participated in the project. As a result of the project, 11 self-help groups have been established.



Навчальні гуртки

В рамках проекту «Громадянська освіта для успішної громади» ГУРТ сприяв запровадженню пілотних навчальних гуртків для дорослих за шведською методикою у сільських громадах Київської та полтавської областей. В результаті проекту було створено 14 навчальних гуртків, які спрямовані на вирішення найактуальніших проблем громад.

Study Circles

*During 2014, GURT continued to facilitate application of **Swedish study circles** method to development of rural communities in Ukraine. Within the project «Enhancing Local Democracy through Adult Education» members of rural communities in Poltava oblast and Kyiv oblast established **14 study circles addressing the most striking community issues.***



Поліпшення санітарно-технічної освіти в Україні

Важливим досягненням ГУРТА в 2014 є старт **чотирирічного проекту «Державно-приватне партнерство з поліпшення санітарно-технічної освіти в Україні»**, який реалізовується у партнерстві з Міністерством освіти та науки України та за фінансової підтримки Швейцарської агенції розвитку та співробітництва та «Геберіт Інтернешнл Сейлз АГ».

Перший проект державно-приватного партнерства Швейцарської Конфедерації, представленої Швейцарською агенцією розвитку та співробітництва, і «Геберіт Інтернешнл Сейлз АГ» в Східній Європі спрямований на поліпшення можливостей установ професійно-технічної освіти України запропонувати ринково-орієнтовану, практичну та сучасну освіту у сфері санітарних технологій через створення моделі державно-приватного партнерства у професійній освіті та навчанні.

Improvement of Vocational Education in Ukraine

A great GURT's success of 2014 is a start of a 4 year **project "Public-Private Partnership to Improve Sanitary Education in Ukraine"** funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation and Geberit International Sales AG, and in partnership with Ministry of Education and Science of Ukraine.

The project is aimed to develop and implement a public-private partnership model in the vocational education and training, to contribute to improvement of the VET institutions capacity to offer market-oriented, practical and up to date education in the field of sanitary technology in Ukraine.

This is the **first Swiss Agency for Development and Cooperation project of public private partnership in the Eastern Europe** and GURT is an implementer of it.



**Багатство у різноманітті:
як перетворити проблему на ресурс?**

Міжнародна конференція за результатами проекту «Рівні можливості для національних меншин та вразливих груп в реалізації культурних прав: багатство через різноманіття», який впроваджував Ресурсний центр ГУРТ за фінансової підтримки Європейського Союзу в рамках Програми Східного Партнерства «Культура» у сільських громадах Вірменії та України, відбулася **30-31 жовтня** в м. Ірпінь (Київська область).

Захід було проведено у форматі відкритого простору за участі близько **100 представників органів місцевого самоврядування та державної влади, організацій громадянського суспільства з України, Вірменії та Польщі**. За результатами заходу було створено **9 проектів з розвитку громад в Україні та Вірменії**.

Richness in Diversity: How to Turn a Challenge into an Asset?

International conference "Richness through diversity: how to turn a challenge into an asset?" that was held on October 30-31, 2014 has summed up the results of the 3-year project "Equal opportunities for national minorities and disadvantaged groups in realizing cultural rights: richness in diversity" financed by European Union under Eastern Partnership Culture Programme.

*The conference was organized in an open space format and gathered nearly **100 representatives of local authorities, civil society organizations, and governmental authorities** from Ukraine, Armenia, and Poland. As a result of the event **9 community development projects** have been initiated.*



Майбутнє громадянського суспільства в Україні: пошук шляхів консолідації
8-10 грудня 2014 р. в м. Ірпінь (Київська область) відбувалася конференція «**Майбутнє громадянського суспільства в Україні: пошук шляхів консолідації**». Захід, організований **Ресурсним центром ГУРТ та Українським католицьким університетом** у форматі пошуку майбутнього, зібрав понад 60 представників органів місцевого самоврядування, державної влади, лідерів та активних мешканців громад, національних, регіональних та місцевих інститутів громадянського суспільства.

За результатами проведення конференції було створено 8 проектних груп, які розробили короткострокові та довгострокові плани впровадження ініціатив з розвитку громадянського суспільства в Україні.

Future of Civil Society in Ukraine: Searching for Ways of Consolidation

*The conference "Future of civil society in Ukraine: searching for ways of consolidation" took place on December 8-10, 2014. The event was **co-organized by GURT Resource Centre and Ukrainian Catholic University** in the future search format and **gathered 60 participants from 8 groups representing civil society**: national and regional CSOs, state authorities, local local authorities, EuroMaidan initiatives, civil society leaders from the occupied regions (Crimea, Donetsk and Luhansk), community and religious leaders, and donors.*

As a result of the event 8 project groups have been set up to develop short-term and long-term plans for implementation of initiatives aimed on civil society development in Ukraine.



Підтримка української армії

В листопаді 2014 року команда Ресурсного центру ГУРТ збрала кошти на придбання слухового апарату для Юрія Ходана, 21-річного українського військового з Чернівецької області, який влітку 2014 року підірвався на ворожій гранаті. Цим внеском колектив організації демонструє підтримку українських бійців, що на сході боронять країну від російського агресора.

Supporting Ukrainian Army

In November 2014 GURT's team has collected money to buy earphone for Yuriy Khodan, 21-years old Ukrainian soldier from Chernivetska oblast, who was wounded after bomb explosion in summer 2014. This donation is our contribution to support Ukrainian soldiers who protect the country from invasion of Russia Federation.



Фінансовий звіт

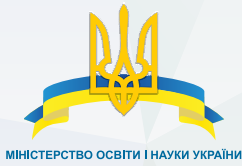
Аудит Ресурсного центру ГУРТ проводиться на щорічній основі незалежними аудиторами відповідно до міжнародних стандартів аудиту, прийнятих міжнародною асоціацією бухгалтерів (IFAC). Аудит Ресурсного центру ГУРТ за 2014 рік було проведено ТОВ «Аудиторська фірма МАЗАР». Документ, який містить висновок незалежних аудиторів за 2014 фінансовий рік, є доступним для ознайомлення та завантаження на порталі ГУРТ gurt.org.ua

Financial report

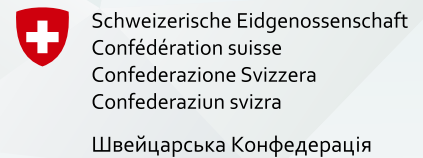
GURT Resource Centre performs annual audit in accordance with international standards on auditing issues by International Federation of Accountants (IFAC). LLC Audit Firm MAZARS conducted the audit of GURT Resource Centre for the year 2014. The full audit report is available at GURT web-portal gurt.org.ua.

STATEMENT OF CASH FLOWS (in thousands of Ukrainian Hryvnias)
ЗВІТ ПРО РУХ ГРОШОВИХ КОШТІВ (в тисячах українських гривень)

Cash donations received 2014 / Отримане фінансування 2014	
<i>European Commission / Європейська комісія</i>	3,410
<i>SIDA / Шведське агенство з питань міжнародної співпраці та розвитку</i>	2,595
<i>Monsanto Fund / Фонд Монсанто</i>	730
<i>Black Sea Trust for Regional Cooperation / Чорноморський фонд регіонального співробітництва</i>	637
<i>World Jewish Relief / Всесвітня єврейська допомога</i>	535
<i>Swiss Cooperation Office Ukraine / Швейцарське бюро співробітництва в Україні</i>	137
<i>SV Stockholm / Освітня асоціація шкіл для дорослих</i>	114
<i>Estonian Ministry of Foreign Affairs / Міністерство закордонних справ Естонії</i>	27
<i>Other / Інші</i>	3
Total cash donations received / Всього грошових надходжень отримано	8,188
<i>Interest on deposit / Відсотки за депозитами</i>	127
<i>Social Security benefits / Допомога по соціальному забезпеченню</i>	44
Total cash receipts / Всього грошових надходжень	8,359
Cash spent / Витрати грошових коштів	
<i>Conferences, workshops, meetings, events / Конференції, семінари, зустрічі, заходи</i>	(2,856)
<i>Project management / Проектний менеджмент</i>	(1,213)
<i>Information activities / Збір та обробка інформації</i>	(1,098)
<i>Subgrants and prepayments / Субгранти та передплати</i>	(785)
<i>Other expenses / Інші витрати</i>	(459)
Total cash spent / Всього витрачених грошових коштів	(6,411)
<i>Administrative expenses / Адміністративні витрати</i>	(1,931)
<i>Foreign exchange and translation differences / Валютні та курсові різниці</i>	1,534
<i>Fund raising expenses / Витрати на збір коштів</i>	(287)
<i>Social Security benefits / Допомога по соціальному забезпеченню</i>	(44)
Total resources expended / Всього витрачених ресурсів	(728)
Net increase in cash and cash equivalents / Чисте збільшення грошових коштів та їх еквівалентів	589
Cash and cash equivalents at the beginning of the year / Грошові кошти та їх еквіваленти	799
Transfer to bank deposits / Банківські депозити	(631)
Cash and cash equivalents at the end of the year / Грошові кошти та їх еквіваленти на кінець року	1,388



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ



European NGO confederation
for relief and development





вул. Попудренка 52, офіс 609, м. Київ 02660
тел./факс: +38 (044) 296 1052
е- пошта: info@gurt.org.ua
веб: gurt.org.ua



GURT.ORG.UA